

Werving van mannelijke en vrouwelijke duitstalige inspectie-assistenten (sport) (rang 22), bl. 14414.

Werving van mannelijke en vrouwelijke duitstalige operateurs-mechanografen 2e klasse (rang 30), bl. 14416.

Werving van mannelijke en vrouwelijke duitstalige electriciens (zwakstroom) (rang 42), bl. 14418.

Ministerie van Economische Zaken

Belgisch instituut voor normalisatie (BIN). Publikaties ter kritiek, bl. 14419.

Ministerie van Justitie

Rechterlijke Orde, bl. 14421.

Recrutement d'assistants à l'inspection (sport) (rang 22), masculins et féminins, d'expression allemande, p. 14414.

Recrutement d'opérateurs-mécanographes de 2e classe (rang 30), masculins et féminins, d'expression allemande, p. 14416.

Recrutement d'électriciens (basse tension) (rang 42), masculins et féminins, d'expression allemande, p. 14418.

Ministère des Affaires économiques

Institut belge de normalisation (IBN). Enquêtes publiques, p. 14419.

Ministère de la Justice

Ordre judiciaire, p. 14421.

Loi du 15 mai 1987 relative aux noms et prénoms. Publication, p. 14421.

Ministerium der Justiz

Gesetz vom 15. Mai 1987 über die Namen und Vornamen. Veröffentlichung, S. 14421.

Ministerie van Binnenlandse Zaken en Openbaar Ambt

Belangrijk bericht aan de bevolking, bl. 14421.

Ministerie van Financiën

Administratie van de BTW, registratie en domeinen. Bekendmakingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek. Erfloze nalatenschappen, bl. 14422.

Ministère de l'Intérieur et de la Fonction publique

Avis important à la population, p. 14421.

Ministère des Finances

Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines. Publications prescrites par l'article 770 du Code civil. Successions en déshérence, p. 14422.

WETTEN, DECRETEN EN VERORDENINGEN

MINISTERIE VAN JUSTITIE

N° 90 — 1795

23 MEI 1990. — Wet inzake de overbrenging tussen Staten van de gevonniste personen (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

HOOFDSTUK I.

Beginsel en voorwaarden voor (de) overbrenging

Artikel 1. De Regering kan, in uitvoering van met andere Staten op grond van wederkerigheid gesloten overeenkomsten en verdragen, de overbrenging toestaan van in België gevonniste en

(1) Gewone zitting 1988-1989.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp nr. 608/1 van 14 november 1988. — Verslag nr. 608/2 van 5 december 1988 door de heer Coveliers.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking : Vergadering van december 1988. — Aanneming : Vergadering van 8 december 1988.

Gewone zitting 1989-1990.

Senaat.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp nr. 851/1. — Verslag nr. 851/2 van 28 maart 1990 door de heer Verhaegen.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en aanneming : Vergadering van 26 april 1990.

LOIS, DÉCRETS ET RÈGLEMENTS

MINISTÈRE DE LA JUSTICE

F 90 — 1795

23 MAI 1990. — Loi sur le transfèrement inter-étatique des personnes condamnées (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

CHAPITRE Ier

Du principe et des conditions du transfèrement

Article 1er. Le Gouvernement peut, en exécution des conventions et traités conclus avec les Etats étrangers sur la base de la réciprocité, accorder le transfèrement de toute personne condamnée et

(1) Session ordinaire 1988-1989.

Chambre des représentants.

Documents parlementaires. — Projet de loi n° 608/1 du 14 novembre 1988. — Rapport n° 608/2 du 5 décembre 1988 de M. Coveliers.

Annales parlementaires. — Discussion : Séance du 7 décembre 1988. — Adoption : Séance du 8 décembre 1988.

Session ordinaire 1989-1990.

Sénat.

Documents parlementaires. — Projet de loi n° 851/1. — Rapport n° 851/2 du 28 mars 1990 de M. Verhaegen.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption : Séance du 26 avril 1990.

opgesloten personen naar een vreemde Staat waarvan die persoon onderdaan is, en instemmen met de overbrenging naar België van in het buitenland gevonnisde en opgesloten Belgische onderdanen, voor zover :

1° het vonnis waarbij de veroordeling wordt uitgesproken onherroepelijk is;

2° het feit dat aan de veroordeling ten grondslag ligt, zowel in de Belgische wet als in de buitenlandse wet, een strafbaar feit oplevert;

3° de opgesloten personen met de overbrenging instemmen.

Voor de toepassing van deze wet heeft de term « veroordeling » betrekking op elke straf of elke maatregel die vrijheidsbeneming meebrengt en die bij vonnis van de strafrechter wordt opgelegd naast of in plaats van een straf.

Art. 2. Overbrenging naar een vreemde Staat kan niet worden toegestaan indien er ernstige redenen zijn om aan te nemen dat, ingeval dat de straf of maatregel in de vreemde Staat ten uitvoer wordt gelegd, de toestand van de gevonnisde persoon ongunstig dreigt te worden beïnvloed op grond van overwegingen die verband houden met zijn ras, zijn godsdienst of zijn politieke overtuiging.

Art. 3. De Regering kan met het oog op een overbrenging naar België, iedere persoon wiens overbrenging gepast en in overeenstemming met zijn belangen lijkt te zijn, mede gelet op het feit dat hij gewoonlijk en regelmatig in België verblijft, als een Belgisch onderdaan beschouwen.

HOOFDSTUK II. — *De overbrenging naar een vreemde Staat van een in België gevonnisde en opgesloten persoon*

Art. 4. Indien de Belgische Staat, met toepassing van een overeenkomst of van een internationaal verdrag, een verzoek tot overbrenging van een in België gevonnisde en opgesloten persoon naar de vreemde Staat waarvan die persoon onderdaan is, ontvangt of doet, wordt voornoemde persoon gehoord door de procureur des Konings van de plaats van opsluiting, die hem inlicht over dit verzoek en over de gevolgen die zouden voortvloeien uit de overbrenging.

Hij wordt bijgestaan door een raadsman, hetzij wanneer hij erom verzoekt, hetzij wanneer de procureur des Konings zulks nodig acht gelet op de mentale toestand of de leeftijd van de gedetineerde.

Art. 5. De toestemming is onherroepelijk gedurende een termijn van 90 dagen te rekenen vanaf de dag van zijn verschijning.

Indien de overbrenging niet heeft plaatsgevonden gedurende deze termijn, staat het de gevonnisde persoon vrij zijn toestemming in te trekken bij brief gericht tot de directeur van de strafinrichting tot op de dag waarop hem kennis wordt gegeven van de datum van de overbrenging.

HOOFDSTUK III. — *De overbrenging naar België van een gevonnisde persoon opgesloten in het buitenland*

Art. 6. Indien een in een vreemde Staat gevonnisde en opgesloten persoon met toepassing van een overeenkomst of van een internationaal verdrag, naar België is overgebracht, is de in het buitenland uitgesproken straf of maatregel, krachtens het verdrag, in België rechtstreeks en onmiddellijk uitvoerbaar voor het gedeelte dat nog in het buitenland zou moeten worden ondergaan.

Art. 7. De aangebrachte persoon wordt zodra hij in België aankomt vervoerd naar de strafinrichting naar waar hij is toegevoerd.

détenue en Belgique vers l'Etat étranger dont elle est le ressortissant ou accepter le transfèrement vers la Belgique de tout ressortissant belge condamné et détenu à l'étranger, pour autant toutefois :

1° que le jugement prononçant condamnation soit définitif;

2° que le fait qui est à la base de la condamnation constitue également une infraction au regard de la loi belge et de la loi étrangère;

3° que la personne détenue consente au transfèrement.

Au sens de la présente loi, le terme de « condamnation » vise toute peine ou toute mesure privative de liberté prononcée par une juridiction pénale en complément ou en substitution d'une peine.

Art. 2. Le transfèrement vers un Etat étranger ne peut être accordé s'il existe des raisons sérieuses de croire qu'en cas d'exécution de la peine ou de la mesure dans l'Etat étranger, la situation de la personne condamnée risque d'être aggravée par des considérations de race, de religion ou d'opinions politiques.

Art. 3. Le Gouvernement peut, en vue d'un transfèrement vers la Belgique, considérer comme ressortissant belge toute personne dont le transfèrement semble approprié et conforme à son intérêt, compte tenu de sa résidence habituelle et régulière en Belgique.

CHAPITRE II. — *Du transfèrement vers un Etat étranger d'une personne condamnée et détenue en Belgique*

Art. 4. Lorsqu'en application d'une convention ou d'un traité international, une demande est adressée à l'Etat belge ou par l'Etat belge en vue de transférer une personne condamnée et détenue en Belgique vers l'Etat étranger dont elle est le ressortissant, cette personne est entendue par le procureur du Roi près le tribunal du lieu de détention, qui l'informe de cette demande et des conséquences qui découleraient du transfèrement.

Elle est assistée d'un conseil, soit lorsqu'elle le demande, soit lorsque le procureur du Roi l'estime nécessaire compte tenu de l'état mental ou de l'âge du détenu.

Art. 5. Le consentement est irrévocable pendant une période de 90 jours à dater de celui de la comparution.

Si le transfèrement n'a pas eu lieu à l'expiration de ce délai, le condamné peut librement révoquer son consentement, par lettre adressée au directeur de l'établissement pénitentiaire, jusqu'au jour où lui est notifiée la date du transfèrement.

CHAPITRE III. — *Du transfèrement vers la Belgique d'une personne condamnée et détenue à l'étranger*

Art. 6. Lorsqu'une personne condamnée et détenue dans un Etat étranger est transférée en Belgique en application d'une convention ou d'un traité international, la peine ou la mesure prononcée à l'étranger est, par l'effet même de la convention, directement et immédiatement exécutoire en Belgique pour la partie qui restait à subir dans l'Etat étranger.

Art. 7. Dès son arrivée en Belgique, la personne transférée est conduite vers l'établissement pénitentiaire qui lui a été assigné.

Art. 8. De overgebrachte persoon verschijnt binnen vierentwintig uur na zijn aankomst in de strafinrichting voor de procureur des Konings van de rechtbank van eerste aanleg van die plaats.

Hij ondervraagt de overgebrachte persoon over zijn identiteit, maakt daarover proces-verbaal op en, na inzage van de stukken betreffende het akkoord van de betrokken Staten en de instemming van de overgebrachte persoon alsmede van het origineel of een afschrift van het buitenlandse veroordelingsvonnis, beveelt de onmiddellijke opsluiting van de veroordeelde persoon of zijn plaatsing in de psychiatrische afdeling van de strafinrichting indien de maatregel uitgesproken in het buitenland gelijkaardig is aan die bedoeld in hoofdstuk II van de wet van 9 april 1930 tot bescherming van de maatschappij tegen de abnormalen en de gewoontemisdadigers.

Art. 9. Wanneer de maatregel uitgesproken in het buitenland gelijkaardig is aan die bedoeld in hoofdstuk II van de wet van 9 april 1930 tot bescherming van de maatschappij tegen de abnormalen en de gewoontemisdadigers, maakt de procureur des Konings de zaak onverwijld aanhangig bij de commissie tot bescherming van de maatschappij ingesteld bij de psychiatrische afdeling waar de overgebrachte persoon werd geplaatst, opdat de commissie de inrichting zou aanwijzen waar de internering zal plaatsvinden.

Art. 10. Indien de in het buitenland uitgesproken straf of maatregel naar aard en duur niet overeenstemt met die welke voor dezelfde feiten in de Belgische wet is bepaald, moet de procureur des Konings de zaak onverwijld aanhangig maken bij de rechtbank van eerste aanleg en vordert hij de aanpassing van de straf of maatregel aan die welke in de Belgische wet is vastgesteld voor een misdrijf van dezelfde aard. De in het buitenland uitgesproken straf of maatregel mag geenszins worden verzwaard.

De rechtbank doet uitspraak binnen een maand met inachtname van de procedure in strafzaken. Tegen de beslissing kunnen de rechtsmiddelen worden aangewend. Niettemin is zij onmiddellijk uitvoerbaar.

Art. 11. De termijnen van overbrenging worden volledig afgetrokken van de in België ten uitvoer gelegde straf of maatregel.

Art. 12. Voor de toepassing en de tenuitvoerlegging van de straf of de maatregel geldt het Belgisch recht, onder voorbehoud van de afwijkende bepalingen van de overeenkomst of het verdrag dat aan de overbrenging ten grondslag ligt.

Art. 13. Tegen een persoon die in het buitenland is veroordeeld tot een vrijheidsstraf of maatregel die ten gevolge van een overbrenging in België ten uitvoer wordt gelegd, kunnen wegens dezelfde feiten geen vervolgingen worden ingesteld noch een veroordeling worden ten uitvoer gelegd.

HOOFDSTUK IV. — Doortocht

Art. 14. De overbrenging bij wijze van doortocht over het Belgische grondgebied kan worden toegestaan op verzoek van een vreemde Staat verbonden met België door een overeenkomst of een internationaal verdrag betreffende de overbrenging, overeenkomstig de voorwaarden van deze overeenkomst of verdrag en op eenvoudige overlegging van de stukken die het akkoord van de betrokken Staten en de toestemming van de belanghebbende vaststellen, alsmede van het origineel of het afschrift van het buitenlands veroordelingsvonnis.

Art. 8. Dans les vingt-quatre heures suivant son arrivée dans l'établissement pénitentiaire, la personne transférée comparait devant le procureur du Roi près le tribunal de première instance du lieu.

Celui-ci procède à son interrogatoire d'identité, en dresse procès-verbal et, au vu des pièces constatant l'accord des Etats concernés et le consentement de l'intéressé, ainsi que de l'original ou d'une expédition du jugement étranger de condamnation, ordonne l'incarcération immédiate du condamné ou son placement à l'annexe psychiatrique de l'établissement pénitentiaire, lorsque la mesure prononcée à l'étranger est de même nature que celle prévue au chapitre II de la loi du 9 avril 1930 de défense sociale à l'égard des anormaux et des délinquants d'habitude.

Art. 9. Lorsque la mesure prononcée à l'étranger est de même nature que celle prévue au chapitre II de la loi du 9 avril 1930 de défense sociale à l'égard des anormaux et des délinquants d'habitude, le procureur du Roi saisit sans délai la commission de défense sociale instituée auprès de l'annexe psychiatrique où a été placée la personne transférée, afin que la commission désigne l'établissement dans lequel aura lieu l'internement.

Art. 10. Lorsque la peine ou la mesure prononcée à l'étranger ne correspond pas, par sa nature ou sa durée, à celle prévue par la loi belge pour les mêmes faits, le procureur du Roi saisit sans délai le tribunal de première instance et requiert l'adaptation de la peine ou mesure à celle qui est prévue par la loi belge pour une infraction de même nature. En aucun cas, la peine ou la mesure prononcée à l'étranger ne peut être aggravée.

Le tribunal statue dans le mois en respectant la procédure suivie en matière répressive. Sa décision est susceptible de recours. Toutefois, elle est immédiatement exécutoire.

Art. 11. Les délais de transfèrement s'imputent intégralement sur la durée de la peine ou de la mesure qui est mise à exécution en Belgique.

Art. 12. L'application et l'exécution de la peine ou de la mesure sont régies par le droit belge, sous réserve des dispositions dérogatoires de la convention ou du traité qui est à la base du transfèrement.

Art. 13. Aucune poursuite ne peut être exercée ou continuée et aucune condamnation ne peut être exécutée à raison des faits sur la base desquels la personne a été condamnée à l'étranger à une peine ou une mesure privative de liberté dont l'exécution se produit en Belgique, suite au transfèrement.

CHAPITRE IV. — Du transit

Art. 14. Sur la demande d'un Etat étranger lié avec la Belgique par une convention ou un traité international sur le transfèrement, ce transfèrement par voie de transit sur le territoire belge peut être accordé, conformément aux conditions prévues par ladite convention ou ledit traité, sur la simple production des pièces constatant l'accord des Etats concernés et le consentement de l'intéressé, ainsi que de l'original ou d'une expédition du jugement étranger de condamnation.

Nochtans kan de doortocht worden geweigerd indien de gevon-
niste persoon het voorwerp is van opsporingen in België.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal
worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekend-
gemaakt.

Gegeven te Brussel, 23 mei 1990.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :
De Minister van Justitie,
M. WATHELET

Met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
M. WATHELET

Toutefois, le transit peut être refusé lorsque le condamné fait
l'objet de recherches en Belgique.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du
sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 23 mai 1990.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre de la Justice,
M. WATHELET

Stellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,
M. WATHELET

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN EN OPENBAAR AMBT

N 90 — 1796

12 JUNI 1990. — Wet houdende aanpassing van de
begroting van het Ministerie van Binnenlandse
Zaken en Openbaar Ambt van het begrotings-
jaar 1989 (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrach-
tigen hetgeen volgt :

I. KREDIETAANPASSINGEN

ARTIKEL 1

De kredieten ingeschreven onder de titel I, lopende
uitgaven, en onder de titel II, kapitaaluitgaven, van
de begroting van het Ministerie van Binnenlandse

(1) *Zitting 1989-1990.*

Senaat.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp 872-1
(1989-1990). — Verslag 872-2 (1989-1990).

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Vergadering
van 15 maart 1990. — Aanneming. Vergadering van
29 maart 1990.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp overgezonden
door de Senaat 5/7-1136/1 (1989-1990). — Verslag 5/7-1136/2
(1989-1990). Amendement 5/7-1136/3 (1989-1990)

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Vergadering
van 9 mei 1990. — Aanneming. Vergadering van 15 mei 1990.

MINISTERE DE L'INTERIEUR ET DE LA FONCTION PUBLIQUE

F 90 — 1796

12 JUNI 1990. — Loi ajustant le budget du Ministère
de l'Intérieur et de la Fonction publique de l'année
budgétaire 1989 (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce
qui suit :

I. AJUSTEMENTS DES CREDITS

ARTICLE 1^{er}

Les crédits prévus au titre I, dépenses courantes,
et au titre II, dépenses de capital, du budget du
Ministère de l'Intérieur et de la Fonction publique

(1) *Session 1989-1990.*

Sénat.

Documents parlementaires. — Projet de loi 872-1
(1989-1990). — Rapport 872-2 (1989-1990).

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du
15 mars 1990. — Adoption. Séance du 29 mars 1990.

Chambre des représentants.

Documents parlementaires. — Projet transmis par le
Sénat 5/7-1136/1 (1989-1990). — Rapport 5/7-1136/2
(1989-1990). Amendement 5/7-1136/3 (1989-1990).

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du
9 mai 1990. — Adoption. Séance du 15 mai 1990.